中英文文字稿：

微视频 | “天路”背后的中国答案

**【亚当同期声】**

我叫亚当，很显然，我不是重庆人

My name is Adam. Obviously, I’m not from Chongqing,

但重庆是我在中国的家乡

but Chongqing is my China hometown.

**【旁白】**

我在这里奋斗了十五年

I’ve been working here for fifteen years,

这个城市的每一面都令我惊叹

and every aspect of this city amazes me.

她有时尚繁华的国际化街区

Chongqing is growing to be a modern megacity,

也有隐匿于大山如世外桃源般的村落

But there are also villages hidden in the mountains,

在那些村落里有一个叫下庄

and one of those villages is called Xiazhuang.

人们拼命在绝壁上开路

The villagers built the road on a cliff side.

花了七年、付出六条生命

It took seven years and cost lives of six villagers during the built.

这一近乎悲壮之举的背后蕴藏着什么样的中国力量

What is the story behind this spectacular undertaking?

这便是我此行要探索的答案

I went to Xiazhuang to learn more and see with my own eyes.

**【旁白】**

修路之前

Before the road was built,

一条羊肠小道就是下庄唯一的出路

There was a narrow trail. This was Xiazhuang’s only access to the outside world.

这条老路让下庄几乎世世代代与外界隔绝

These mountains, they isolated the Xiazhuang village for generations

曾经“贫穷”和“伤痛”是下庄挥之不去的梦魇

with painful levels of poverty suffered during this time.

**【字幕】**

从1949年到1997年，近半个世纪，

From 1949 to 1997, for nearly half a century,

因为路太险，23人从悬崖掉下摔死，70多人摔伤摔残。

twenty-three villagers fell off the cliff and died, and more than seventy people were injured and disabled, because the trail was too dangers.

**【旁白】**

绝壁环绕 困难重重

There are cliffs on all sides of the village and this led to numerous difficulties.

他们为何决心修路

Looking at the landscape, why did they decide to build the road?

为了寻得答案

我决定去见一见下庄村的灵魂人物

I decided to visit the inspirational heart of Xiazhuang,

一位两度受到中国最高领导人接见的63岁老人

a 63 years old man who was twice received by the top leader of China.

他也被称为中国当代“愚公”

He is also known as the contemporary “Yu Gong”.

**【毛支书同期声】**

这条路都是我们过去出山的唯一一条羊肠小道

This used to be our only narrow trail accessing to the outside world.

每人出去的劳力

All those who went out

都要背一些东西回来把它卖了

would take something with them

换成盐巴

 to trade for salt

买点洗衣粉

and some washing powder.

你想这一位老太婆她活了92岁

As you see, this old woman lived 92 years old.

走过了两个朝代（世纪）

She experienced the 20th and 21st centuries

却没有走出下庄

but never left Xiazhuang.

**【彭仁松同期声】**

很缺少食物

We lacked food very much.

就是像我说的“三大坨”（红薯、土豆、玉米）都吃不饱

We even did not have enough of the three basic staples - sweet potato, potato and corn.

小孩子读书 在下面把小学读完了 读初中的话

After kids finished primary school and went to middle school,

 （去学校走山路）一个单边就要三四个小时

they had to walk for three or four hours on the mountain road to school.

**【旁白】**

我在这里遇到的每一个下庄人

It seems that every Xiazhuang villager I have met here

似乎都有一段无法忘怀的老路记忆

they have unforgettable memory about the old road.

即使他们笑着与我交谈

Although they smiled when they talked to me,

但每次触及就是一次伤痛

you could tell that there was pain while they looked back.

**【毛支书同期声】**

当时我是想放弃

At that time, I wanted to give up.

我不想修了

I didn’t want to continue the construction.

因为悬崖峭壁没修到一半

Before half of the road on the cliffs was built,

就牺牲了两个同志

two villagers were lost.

再修不知道要付出多少的生命

I didn’t know how many lives would be lost if we had continued.

当时这个老前辈黄益坤

At that time,an old man named Huang Yikun

他就说了一席话

said something to us.

**【字幕】**

1999年9月30日

黄会元在修路时不慎被巨石砸中

掉下山崖 不幸遇难

年仅三十六岁

On September 30, 1999,

Huang Huiyuan was hit by huge stones when he was building the road.

He fell off the cliff and died

at the age of only thirty-six.

**【黄益坤同期声】**

我们这个地方这么苦寒

Our village is so bitter and poor.

我们是数十代的人

Tens of generations

受了这么多年代的辛苦

have suffered from so many hard times.

我还是期望广大群众

I still wish to lift our villagers out of poverty,

哪怕我（儿子）黄会元死了还是要

even though my son Huang Huiyuan has died for this.

努力一把

As long as we hold on

只差这一把火我们公路就通了

until our road is completed,

就摆脱这个贫困了

we will shake off poverty.

**【黄会元同期声】**

关键是在为子孙造福

My goal was the benefits later generations.

（修这条路）对后辈人（的影响）它就长远了

(This road) will have profound influences on our offspring.

**【毛支书同期声】**

他们（现场的人）一起站起来

Everyone (on the scene) stood up.

修

We will do it.

那就必须修

Then we must do it!

【村民采访视频】

不能说死了人路就不修了

If we stop building the road because people died

那这个人不就白白地死了吗

They would have died for nothing.

所以说哪怕心里想着有些凄惨

Even though I was very sad

但是这个路还是必须要修

the road still had to be built.

我生在下庄长在下庄

I was born and grew up in Xiazhuang.

我就一定要下定决心把这条路修通

I was determined to build this road

为下一代子孙造福

to the benefits of the next generation.

下庄将来一定会变得更好

So that Xiazhuang would be better in the future.

**【旁白】**

在毛支书的娓娓讲述中

When Mr. Mao told his story,

我仿佛也听到了

I heard twenty-three years ago,

23年前 在那个决定下庄命运的夜晚

on the night that determined Xiazhuang’s fortune,

男男女女振臂高呼

men and women raised their hands and shouted loudly,

一声“修”字震彻山谷

Together, they decided to continue building the road.

如果说千丈绝壁是大自然赐予的命运

If the cliff determined fate,

那改变命运则需要破釜沉舟的勇气

well it takes courage to change the fate.

而下庄人的勇气

The courage of Xiazhuang villagers

正是源自他们对美好未来的热切渴望

comes from their driving force for a bright future.

**【字幕】**

子子孙孙无穷匮也

而山不加增

何苦而不平

I will have thousands of later generations,

but the mountain will not become higher.

Why can’t we remove the mountain someday?

——中国寓言故事《愚公移山》

--The Foolish Old Man Who moved the Mountains, a Chinese fable

**【亚当跑步同期声】**

So, I’m up here on the top of the “Tianlu” road, and I’m super excited, because I will run down to Xiazhuang Village.

我现在位于“天路”的上方，我非常兴奋，因为我将顺着这条路跑到下庄村。

**【旁白】**

我决定用脚步去体验一次“天路”

I decided to experience the “Tianlu” myself.

虽然我仅用50分钟就跑完全程

It only took me 50 minutes to finish,

但一路上 我始终对它充满敬畏

but I was inspired in entire way.

因为我知道 我踏过的每一步

I knew the history and every step I took

对下庄人来说 都来之不易

it was not easy for villagers.

如今的“天路”不仅成为了下庄人的“精神图腾”

 “Tianlu” is not only the spirit of Xiazhuang

还为他们带来了实实在在的机遇

but it also brings real opportunities for the future.

曾经抬头远望大人修路的孩子们走出了大山

Many of the young people who grown up and left the village,

随着下庄的快速发展 如今他们又回到了故乡

they have since returned.

**【民宿老板同期声】**

显然你以你的村子为豪

Obviously, you are very proud of your village.

但最让你自豪的地方是什么呢

What are you most proud of?

我最感到骄傲的就是现在路通了

I am proud that the road is open now.

这些老百姓都过上好日子

The villagers are having a good life.

**【扎染老板同期声】**

下庄现在发展了

Now Xiazhuang is developing,

我有一些可以做的事情

and I have something to do.

如果说是几年前

If I returned several years ago,

我可能回来以后我只能待一段时间

I would only stay for a short of time,

我还是要去上班的

and go back to work again.

但是现在我们有更多的机会

Now we have more opportunities.

不管是陈列室的工作

I can either work in the gallery

还是说我自己可以创业

or start my own business.

都是有一些机会的

I have some opportunities.

**【讲解员同期声】**

下庄村旅游业的未来是什么呢

what is the future of tourism in Xiazhuang？

现在这个路通以后

Since the road was put into use,

下庄确实发生了翻天覆地的变化

great changes have taken place in Xiazhuang.

那下庄通过开通“天路”已经变成了“康庄”

Through opening the “Tianlu”, the narrow trail has become a broad road.

那未来呢

In the future,

也会有更多的年轻人

more young people

在这条道路上一直走下去 建设下去

will continue to work here for better future of Xiazhuang.

**【旁白】**

两条全新的旅游环线

Two new tourism projects have started

更多的配套项目陆续进驻

with more to come

曾经不敢想象美好的“蓝图”

What might not have been possible in the past is coming to fruition.

**【和孩子对话】**

我非常喜欢下庄村

I love Xiazhuang Village.

这是一座非常美丽的山村

I think it is a beautiful beautiful home to live and grow up

我觉得能生活在这里是非常幸福的一件事

and I think your guys are very luck to have such beauty.

亚当哥哥你的家是什么样子的呢？

Mr. Adam, what is your hometown like?

加拿大地广人稀

Canada is very big but has no people.

在我的家乡，那里有非常大的农场

So my hometown has a lot of big farms

**【旁白】**

孩子们对外面的世界充满好奇

The children were really curious about the outside world

我们甚至有了关于一起滑雪的约定

and we made a deal to go skiing together.

我突然想起在陈列馆看见的那句话

I suddenly remembered the scene that I saw in the gallery

大人流血修路为我们

The parents, they built the road for the next generation,

我们读书为下庄明天

but now that younger generation is studying for the future.

**【毛支书同期声】**

你是第一个到下庄的外国人

You are the first foreigner who came to Xiazhuang.

看到了我们的“天路”看到了我们的振兴

You saw our “Tianlu” and our rural revitalization.

我希望你能把下庄的精神传到更多的国家

I hope you will spread the spirit of Xiazhuang to more countries,

让更多的人来下庄

then more people will come to Xiazhuang.

欢迎你 多带朋友来

Welcome! Bring your friends!

**【旁白】**

毛先生和下庄人的故事鼓舞人心

The stories of Mr. Mao and Xiazhuang are inspiring,

如果你有机会去下庄旅行

and are worth hearing

他们的故事值得你听一听

If you get a chance to travel to Xiazhuang,

而据我所知

As far as I know,

这样的故事不仅发生在下庄

such stories took place not only in Xiazhuang,

也不仅仅在重庆

and not only in Chongqing.

我在中国15年亲眼所见

I have lived in China for the past 15 years,

正如传说中的愚公移山

and just like the story of “Yu Gong”,

不论是乡村还是城市

rather in the villages or the cities

这里的人们信奉一个朴素的道理

The people have same belief

没有比脚更长的路

Where there is a will,

没有比人更高的山

there is a way.

我们经过接续奋斗，实现了小康这个中华民族的千年梦想，打赢了人类历史上规模最大的脱贫攻坚战，历史性地解决了绝对贫困问题，为全球减贫事业作出了重大贡献。

——党的二十大报告

消除贫困是全世界面临的共同挑战

Eliminating poverty globally, it is a challenge

发生在重庆下庄的这一切

What is taking place in Xiazhuang, Chongqing

便是中国答案之一

is one of the answers from China.

中国共产党和中国人民为解决人类面临的共同问题提供更多更好的中国智慧、中国方案、中国力量，为人类和平与发展崇高事业作出新的更大的贡献！

——党的二十大报告